



Mexican Hometown Association Oral Histories

Directed by Professor Xóchitl Bada, University of Illinois at Chicago

Rubén Chávez

Name of Interviewer: Enrique Alvear

Date of Interview: July 21st, 2016

Location: Chicago, IL

Name of organization: Club Francisco Villa

Interview Language: Spanish

Transcription: Susana Duro Transcripciones, Argentina

Rubén Chávez is originally from Francisco Villa, Michoacán, Mexico. Rubén studied elementary, secondary and high school in Michoacán and then went to Morelia to pursue a Bachelor's in Business Administration. Once he finished his Bachelor's, Ruben started to work in a Company while he also did graduate coursework in Human Resources. Ruben and his wife came to the U.S. with the purpose of finding new labor opportunities and getting a better future for his family. As his wife was a U.S. citizen, Rubén's wife and son came legally to the U.S. Rubén instead had to travel as an undocumented immigrant by crossing the US-Mexico border arriving in Laredo, Texas. From Laredo, he directly traveled to Houston and then to Chicago, Illinois. It was in Chicago where Rubén reunified with his wife and son. After that, they traveled to California to live with his wife's family for 2 year before settling in Chicago. In 1989, Rubén regularized his immigration status through the amnesty offered by the Immigration Reform and Control Act (IRCA) in 1986. In the U.S., he has worked collecting fruits in farms, gardens, and factories. Due to very hard labor conditions, Rubén and his wife went back to Mexico until the possibility of opening his own family business in gardening appeared, enabling them to return to Chicago. In 2003, Rubén Chavez was a co-founder of the "Club Francisco Villa". The club began as an informal organization of people from this community in order to collect money and solve specific educational needs of this local area in Michoacán. After this initial project, the club has been involved in supporting other development programs in the community of Francisco Villa. It also became affiliated to the Federación de Clubes Michoacanos en Illinois (FEDECMI)", the federation of clubs integrated by people from this state. Rubén Chávez is a former president of FEDECMI and has also served as coordinator of community development projects for this organization.

Mexican Hometown Associations Oral Histories

Directed by Professor Xóchitl Bada, University of Illinois at Chicago

TRANSCRIPCIÓN

RUBEN_CHAVEZ._CLUB FRANCISCO VILLA_MICHOACAN_072116_AUDIO_

REFERENCIAS:

- 1) ... El que habla no termina la frase o palabra.
- 2) ¿...? (00.00.00) No se entiende o no se escucha.
- 3) (sic) Se transcribe textual.
- 4) [xxx] Superposición voces.

PREGUNTA: Quizá la entrevista consiste básicamente como en tres partes. Una primera en torno a su historia, un poco su llegada a los Estados Unidos, una segunda parte en torno al club Francisco Villa, y ahora a la Federación de Michoacanos, y una tercera parte en torno a este vecindario, ¿no? que también está... o sea, las afueras de Chicago, entonces si podemos conversar un poquito en torno a eso. Primero preguntarle dónde nació, cuál es su lugar de origen, el municipio, el estado de donde viene, y cómo llegó a los Estados Unidos, cuándo llegó.

RESPUESTA: Bueno, soy originario de Francisco Villa, Michoacán, del municipio de Zinapécuaro. Yo estuve viviendo en Michoacán hasta la edad de 26 años, y bueno, pues por cosas del destino, llegamos hasta aquí y pues como todo el mundo, ¿no? venimos con una... una ilusión de poder salir adelante, de poder tener una mejor vida, de poder crear un futuro más prometedor para nuestros hijos, y esa es la razón principal por la que estamos aquí. ¿Cómo llegamos? Pues bueno, ni nosotros mismos lo teníamos planeado de estar por aquí pero pues de alguna manera se dieron las cosas, sin pensarlo llegamos aquí. Pero ya aquí llegamos, empezamos a trabajar, empezamos tomando ventaja de lo que ya nuestros familiares pues ya habían caminado, ya tenían por aquí ¿no? Creo que es algo, es

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

un proceso que se ha venido dando porque si no fue lo mejor que encontramos, pero sí era lo que teníamos al alcance. Mucha de la gente que vino antes que nosotros, no tenía ni siquiera lo que nosotros encontramos cuando llegamos, ellos llegaron en otra situación, con otras carencias, y fueron forjando un camino que ya cuando nosotros llegamos, ya las cosas estaban un poco mejor, así es de que pues, llegamos como todo el mundo trabajando o como la mayoría de los mexicanos, principalmente, que no pensamos en llegar a estudiar y a ver un futuro diferente, sino que pues lo primero que pensamos es en trabajar. Posiblemente sea por la necesidad o la situación que tiene uno en su lugar de origen, que eso nos hace actuar de esa manera, ¿verdad? Entonces, eso nos hace empezar a trabajar inmediatamente, ¿no? y yo veo que otras comunidades llegan y se preparan, y después empiezan, entonces posiblemente la diferencia sea en que nosotros la necesidad de sobrevivir y de que sobreviva nuestra familia, eso nos orilla a empezar a trabajar en lo primero, y llegas y lo primero que encuentras son trabajos duros o trabajos menos remunerados, ¿no?

PREGUNTA: Y usted vivía en Michoacán, tenía 27 años. ¿A qué se dedicaba antes de venir? ¿Cómo era su realidad? ¿Quiénes componían su grupo familiar?

RESPUESTA: Sí. Bueno, ya cuando nos vinimos para quedarnos aquí es porque yo estuve... Eh... yo estudié en Morelia, terminé una licenciatura y estuve trabajando en una empresa, por dos años. Y cuando...

PREGUNTA: ¿Esa licenciatura es..?

RESPUESTA: En Administración de Empresas.

PREGUNTA: ¿Y eso es una...?

RESPUESTA: Es como el bachelor de aquí.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: El bachelor, perfecto. ¿Usted terminó la educación en high school y después fue a un instituto, a una universidad?

RESPUESTA: Una universidad.

PREGUNTA: Sí.

RESPUESTA: Y terminamos la carrera, empecé a trabajar en una compañía, terminé el curso de posgrado de relaciones humanas, entonces... pues estábamos empezando a forjar un camino profesional cuando venimos aquí a arreglar unos papeles, y bueno, no supimos ni cómo pero nos quedamos. Entonces la idea realmente no era quedarnos sino solamente a lo que veníamos y regresarnos, pero pues se van dando las cosas poco a poco y empieza uno pues a ver que hay oportunidades, posiblemente no las que uno quisiera, pero sí las hay, entonces...

PREGUNTA: ¿Quiénes componían su grupo familiar antes de venirse acá a los Estados Unidos?

RESPUESTA: Mi papá, mi mamá, mis hermanos, hermanas.

PREGUNTA: ¿Cuántos hermanos?

RESPUESTA: Son ocho hermanas y dos hermanos. Somos 11 en la familia, 11 en la familia, de los cuales algunos ya habían venido, otros se habían regresado. En ese tiempo aquí estaba uno, entonces por eso de ahí que llegamos aquí, él llegó aquí porque pues aquí estaban otros familiares, tíos, primos.

PREGUNTA: ¿Por qué se vino? ¿Por qué venirse a los Estados Unidos si usted estaba ya forjando un futuro como usted decía, en su misma tierra? O sea, estaba trabajando en una empresa, había hecho cursos de posgrado, había estudiado... ¿Por qué venirse a los Estados Unidos si al parecer estaba..?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Estaba empezando.

PREGUNTA: Empezando allá, ¿no?

RESPUESTA: Digo, y estaba empezando bien. Lo que sucede es que para ese tiempo ya me había casado y teníamos el primer hijo, el primer niño. Entonces mi esposa ella así, ella había radicado aquí por diez años, algo por el estilo, y ella tenía la posibilidad de cómo hacer, de cómo arreglar la residencia para nuestro hijo, ¿no? Y ella pues siempre ya conocía un poco más este mundo de aquí, y entonces ella decía siempre que sería bueno que los niños nacieran aquí para alguna cosa, y nunca dudando de que también podíamos desarrollarnos en México, pero pues siempre pensando que en el futuro cualquier cosa puede cambiar, pues tener más opciones que solamente una. Entonces eso fue lo que nos hizo venirnos, ¿no? que el niño no pudo nacer aquí, nació allá, pero como ella podía...

PREGUNTA: Ya tenía la ciudadanía.

RESPUESTA: La ley le permitía que ella lo pudiera arreglar, pues lo hizo. A eso venimos, entonces en el transcurso de eso, pues va pasando el tiempo y se va quedando uno.

PREGUNTA: Pero ustedes se vinieron inicialmente los tres y se vinieron inicialmente a trabajar un tiempo. ¿Cuál es la idea inicial con la que se vinieron?

RESPUESTA: Sí. Sí. Pues digo, yo dejé de trabajar en la empresa donde estaba trabajando porque hubo unos cambios en la compañía, entonces esos cambios como que me permitieron decir: "Pues vamos a hacer esto", sin pensar, porque en ese momento estaba queriéndole dar yo un giro a mi vida diferente ya en otra compañía. Y en ese espacio digo: "Antes de empezar, vamos a hacer este proceso que se requiere hacer de tener la residencia para el niño". Y en ese proceso fue que había esa coyuntura, y por eso fue que se dio. Posiblemente, si ha sido... cuando estoy trabajando bien, seguramente no...

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Claro, más difícil.

RESPUESTA: No hubiera tomado la decisión, y más si conoce uno pues cómo es la vida aquí, pero realmente antes de venir es muy difícil que conozca la vida de aquí.

PREGUNTA: Usted no la conocía.

RESPUESTA: No, por supuesto que no, porque es como todo el mundo, ¿no? cuando alguien está en su país y va de vacaciones a otro país, va de la mejor manera, lleva recursos, y pues a eso va, ¿no? a divertirse. Así pasa en México, cuando una persona regresa a su pueblo, pues regresa diferente, mejor vestido, con dinero, con cosas y todo eso. Y dice: “Bueno, pues yo aquí trabajo y no tengo esto”. Entonces dices tú pues como que allá está muy bien. Entonces siempre enseñamos la parte más...

PREGUNTA: Interesante.

RESPUESTA: La parte más, más... ¿Cómo se puede decir? La mejor parte, ¿no?

PREGUNTA: Y se oculta toda la...

RESPUESTA: De cierta manera se oculta.

PREGUNTA: Los sufrimientos que están detrás de...

RESPUESTA: Sí. Sí. Se ocultan los sufrimientos, porque por ejemplo una persona que regresa, pues lleva lo mejor, pero no te dice: “Allá sufro esto, sufro lo otro, sufro aquello”. Posiblemente no es porque lo quiera ocultar sino porque lo quiere olvidar o porque no... no lo quiere decir, ¿no? Muchas veces, posiblemente ya cuando estás de regreso, ese sufrimiento se te olvidó, entonces como que es más por... por... y porque realmente cuando ya regresas, como que ya se te olvida ese sufrimiento. Y si comparas lo que vives allá con lo que vives aquí, dices: “No, pues es que realmente sí es mejor en Estados

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

Unidos.” Pero ya cuando te sientas solo y cuando estás aquí que haces un balance, pues empiezas a ver cuál es el precio que pagaste, si valió la pena el precio que estás pagando.

PREGUNTA: ¿Cuál es el precio?

RESPUESTA: Pues el precio más grande es la desintegración familiar. Las familias se dividen y jamás se vuelven a unir. Precisamente hace dos días estábamos platicando con mi esposa cuando estábamos comiendo, y ella me hizo la pregunta: “¿Tú crees que valió la pena vivir esta vida?” Y le digo: “La verdad que a mí sí me ha gustado, yo estoy bien”. “Pero el que hayas dejado a tu familia allá, y que ahora tú estés...” Le digo: “Eso sí nunca lo vamos a poder comparar, porque eso no hay comparación, pero el problema viene siendo que si nos hubiésemos quedado todos allá, pues a lo mejor estábamos todos muy tristes, porque pues nada más viéndonos unos a otros. Y es el caso que si la mitad de michoacanos estamos en Estados Unidos, y la otra mitad vive allá, y si hay mucha gente que no vive bien, pues imagínate cómo estuviéramos si esta mitad estuviéramos allá también”. O sea, en cuestiones, en ciertas cuestiones pues sí fue bueno que venimos, pero en la cuestión familiar pues nunca, jamás, jamás vas a poder compensarlo, ¿no? Y el hecho de que te vengas, digo, por lo menos nosotros no tuvimos ese problema de durar años en regresar. Nosotros afortunadamente tenemos la posibilidad de ir y venir cada año, o a veces más tiempo, a veces más veces por un año.

PREGUNTA: ¿Ustedes se vinieron documentados para los Estados Unidos?

RESPUESTA: Sí, mi esposa pues ya estaba documentada y mi hijo estaban documentados.

PREGUNTA: ¿Y en el caso suyo?

RESPUESTA: El caso mío, yo sí tuve que cruzar indocumentado.

PREGUNTA: ¿Y cómo fue esa experiencia?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Es muy fea, es muy fea a pesar de que nada más fue una vez. Sí es muy fea porque una persona en la frontera es una mercancía, es un paquete que se lucra, que se maltrata, que ahí pierdes todos tus derechos humanos, pierdes todos tus derechos como persona, ahí negocian contigo, te venden, y pasas por muchas cosas a pesar de que fueron dos veces las que lo pasé, sí es difícil.

PREGUNTA: ¿Cómo? ¿Podría contarme un poco más sobre esa experiencia?

RESPUESTA: Sí. Por ejemplo, desde que llegas a la frontera y encuentras quién te va a cruzar, si es de que lo buscas allí o es que desde donde vienes, ya vienes con alguien, pues llegas directamente a un lugar, a una casa. En esa casa, ahí hay 50, 60, 100 personas en esa casa, todos sentados en el suelo, porque incluso no hay ni sillas, así en el suelo todos, unos caminando para acá... Entonces imagínate una casa de tres recámaras con una salita, sala, cocina, tener ahí más de 50 personas, pues es... Y... después por la noche, depende para dónde vayas...

PREGUNTA: ¿Pero el paso de la frontera? ¿Esa casa está allá en los Estados Unidos?

RESPUESTA: Esa casa está en México.

PREGUNTA: En México, perfecto.

RESPUESTA: Y después, por la noche, a medianoche, pues entonces hay que cruzar el río, cruzar el río con temperaturas bajas, y hay que quitarse los zapatos para poderte subir a la balsa de plástico, de aire, que te subes y en una cosa de... unos siete, ocho pies, pues hay como 15 personas adentro, 20 personas para cruzar el río, o sea, con el peligro de que eso encuentre un palo, una piedra o algo y se rompa. ¿No? Entonces...

PREGUNTA: ¿Ese río va con mucha corriente?

RESPUESTA: Es el río Bravo. El río, por encima se ve muy...

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: ¿En qué parte?

RESPUESTA: En Laredo, en Laredo, Texas. Y el río se ve muy tranquilo, pero lleva unas corrientes muy, muy feas por abajo.

PREGUNTA: Me imagino que bastante gente ya se ha perdido.

RESPUESTA: Sí. A mí afortunadamente no me tocó ver alguien que se haya ahogado, pero de la gente que está ahí pues platicaban lo que pasaban, o alguien perdió a alguien, y alguien ya no regresó. Personas que ya tienen ahí varias semanas, meses, que no han podido cruzar, gente que se le termina el dinero y ya no hay ni quién le mande para que lo siga intentando. Y pues después de estar con estas temperaturas congelantes, pues, y que logras cruzar, pues ahora hay que correr entre los matorrales para llegar al tren y subirte a los vagones del tren allí a esperar a que salga. O en la otra vez nos tocó que irnos a un... corriendo a otra casa y ahí llegaron, y en coches y en camionetas, a unos se fueron en la cajuela de atrás, pues ahí van un montón ahí metidos en la cajuela. A otros nos tocó en una pick-up, pues acostados así, y otros encima de los otros y después, manejar como una hora, y ya cuando llegamos a cierto punto, ahí nos bajaron, y de ahí nos fuimos caminando por 24 horas. Perdón, no 24 horas, 12 horas. 12 horas caminando entre los matorrales y llegando...

PREGUNTA: ¿Eso es después del tren y después de..?

RESPUESTA: Después de...

PREGUNTA: Usted cruzó el río...

RESPUESTA: La primera vez, después de que... la primera vez cuando cruzamos con el tren, pues después de estar toda la noche ahí en el tren, cuando el tren se arranca, empieza a subirse la gente que están escondidos en los matorrales.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/

Móvil: 15-5693-1142

sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Sí. Eso ya es Estados Unidos.

RESPUESTA: Eso es en Estados Unidos, y ya la patrulla fronteriza pues empieza a agarrar la gente, y como el tren va encarrerado, pues entonces lo que hacen es pararlo más adelante. Lo paran y allá empiezan a revisar todo y pues ahí nos agarran y vamos todos para afuera. Vamos todos para afuera, entonces una vez fue así. La siguiente vez...

PREGUNTA: ¿A usted lo..?

RESPUESTA: A nosotros nos bajaron. Y pues ya, después en la siguiente vez ya no fue por el tren, fue... cruzamos el río, después nos llevaron a una casa, y en esa casa fue que llegaron en carros. Y ya después cuando nos vamos en los carros, ahí nos bajan, empezamos a caminar todo el día, y nada más nos paramos un rato a tomar agua, a descansar y a seguirle, y llegamos por allá anocheciendo, y ahí nos quedamos escondidos en unos matorrales. En el día es un calor inmenso, pero a la noche es un frío terrible, y como pues la gente no va preparada, porque pues incluso hay gente que en el día ya un calor tremendo, pues que si lleva una chamarra pues hasta la deja, porque ¿para qué la quiere? Pero en la noche es un frío feo, y ya sin chamarra, entonces yo me acuerdo bien que pues que empezamos a... a juntarnos toda la gente unos con otros, y los de las orillas, de los del medio les prestaron las chamarras a los de las orillas o algo para que se cubrieran, y nos hicimos así para protegernos un poco del frío. Y ya más o menos como a las 12:00 de la noche ya nos hablaron. Pues ellos ya saben las señas que se hacen, y les mandaron señales o chiflidos de la autopista, del express way a donde estábamos, y pues ya nos fuimos, y rápido nos subieron a diferentes carros, y nos subimos hasta Houston. Y ya de Houston, ya de ahí familiares nos recogieron y ya nos vinimos para acá.

PREGUNTA: Para Chicago.

RESPUESTA: Para Chicago.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Entonces usted llegó inicialmente, desde el inicio llegó a Chicago.

RESPUESTA: Desde el inicio llegué aquí a Chicago, y después, como la familia de mi esposa, ellos están en California, nos fuimos para allá, y duramos dos años en California. Pero después, pues como que queríamos hacer algo aquí, y nos venimos para acá, y empezamos aquí. Y desde entonces ya nos quedamos aquí en Chicago.

PREGUNTA: ¿Y usted llegó a vivir con su hermano que vivía..? Ah, no. Primero inicialmente con la familia de su...

RESPUESTA: ¿Aquí?

PREGUNTA: Vino aquí, después California.

RESPUESTA: Sí. Aquí primero vivimos con una hermana. Para ese tiempo, en ese tiempo estaba un hermano aquí y una hermana con su esposo, y... y el... vivimos como tres meses aquí con ellos y después ya nos fuimos para California. Allá en California vivimos también, vivimos en una casa vivíamos, vivían dos cuñados con sus esposas, y nosotros éramos tres, y un cuñado soltero, entonces cada quien nada más tenía un cuarto, y el soltero tenía la sala, un sofá cama, y esa es la forma como se vivía aquí, o sea, no... estamos hablando de casi 30 años, no tenías la facilidad de rentar un lugar un matrimonio solo. Tenía que juntarse la gente para poder, para poder rentar un... una casa. Entonces... y de hecho donde vivíamos nosotros, esa era propiedad de la persona que les daba trabajo, del rancho que le decían ellos, entonces pues les cobraba un poco de renta y dejaba estar ahí a toda la familia. Entonces después nos fuimos a vivir con otro, con otra cuñada, su esposo y otra cuñada soltera, y otra cuñada, o sea igual.

PREGUNTA: Familia, ¿no?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Familia. Ahí amontonados. Después nos fuimos a vivir, rentamos ya con otra cuñada pero igual, rentamos... vamos a decir que tres familias en una casa, para poderlo pagar. Y... y así, siempre fue, esa fue la forma al inicio de vivir. No es... y especialmente en California, no es fácil, no era fácil rentar una casa un matrimonio solo. Entonces ya cuando nos regresamos para acá duramos un... como un año y medio que vivíamos con una hermana, su esposo y su niña, y mi hermano que estaba soltero... dos hermanos solteros y nosotros. Entonces igual estábamos tres para pagar un apartamento. Duramos como un año y medio cuando pues... mi hermano vio un anuncio que dijo: "Con 3.000 dólares pueden comprar una casa". Y entonces pues como sin querer dijo: "El otro día vi que con 3.000 dólares se puede comprar una casa, dar el entre de una casa". Y así nomás, fue un comentario, pero yo dije: "¿Con 3.000 dólares se puede? A ver, hay que ver..." Y sí. Entonces le dije; "¿Dónde viste el anuncio?" "En tal lado". Ya lo vi. Y luego ya les hablé: "Oye, ¿dice que con 3.000 dólares se puede dar el entre?" "Sí. Nada más necesitamos ver dónde trabajan y todo". Dije: "Pues yo apenas tengo poco trabajando y todo". Y mis hermanos, ellos tenían más y todo, y digo: "No, pero pues ustedes pueden calificar. Vamos a hacerlo". Y sí, fuimos. Pues no sé qué pasaría pero yo tenía el mejor crédito, que todavía no tenía mucho trabajo, tenía el mejor crédito y me lo dieron a mí la...

PREGUNTA: ¿Usted ya estaba regularizado?

RESPUESTA: Sí. Para ese tiempo ya estaba regularizado. Sí, porque ya nada más dos veces fue que me tocó pasar indocumentado, pero ya para ese tiempo...

PREGUNTA: ¿Cómo se documentó? ¿Por el IRCA o por la amnistía?

RESPUESTA: No. No. A mí me tocó la amnistía del 87.

PREGUNTA: Del 86. Bueno.

RESPUESTA: Del 86.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Sí.

RESPUESTA: Pero nosotros llegamos a... pero nosotros arreglamos en el 89 me parece.

PREGUNTA: Después.

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: Pero en este proceso de amnistía, el proceso de amnistía le cambió su situación...

RESPUESTA: Sí, claro, claro. Sí porque yo la primera vez que vine, vine nada más de vacaciones. Vine de vacaciones y siguiendo la novia, digo: "Pues voy a ver unas vacaciones y ¿...? (0:27:26) la novia", ¿no? entonces haces ese... como ese... conjugas esas cosas, ¿no? Y resulta pues que para buena suerte, pues años después esa venida sirvió. Entonces digo: "Aquí tú puedes calificar por esto y esto otro". Y aquí, poco así... ah bueno, hay que ver. Y vimos a un amigo, a un amigo que le preguntamos a ellos y dice: "Sí. Según tú, puedes calificar". Y resulta que pues nos tocó la suerte de que sí calificábamos, y nos dieron la residencia. Entonces, para ese tiempo, pues cuando nosotros venimos de California pues yo ya tenía la residencia, ya tenía la residencia, y pues resulta que con el poco trabajo que yo tenía, pues tenía buen crédito para comprar la casa.

PREGUNTA: ¿Qué tipo de trabajo realizó en su inicio?

RESPUESTA: ¿Durante todo este tiempo?

PREGUNTA: Sí.

RESPUESTA: ¿Qué no hice? Por ejemplo, lo primero que hice fue cosechar la... se le llama... la... ¿Cómo se llama? La red berry, la zarzamora. Hay varios tipos.

PREGUNTA: ¿Tiene espinas? ¿No?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: No mucho. Una no y otra un poquito. La negra, esa sí tiene un poquito.

PREGUNTA: Sí, pero la red no tiene espinas porque es más chiquitita.

RESPUESTA: Sí, no, no, no tiene.

PREGUNTA: ¿No?

RESPUESTA: No, tienes un poquito más áspera la hoja pero no tiene espinas. Entonces como normalmente tienes guantes y nomás lo único que te deja son esto, que es lo que te ayuda a hacer, entonces pues no... Entonces eso fue lo primero que hice. Después de eso, trabajé un día nada más en la fresa. Ellos le llaman destape, plantan la fresa y después le ponen, ya que nace, un plástico sobre el surco, y ese plástico después lo van quemando con un fierro caliente, le hacen así donde está la fresa, para que se quemé el plástico y sacar la fresa, la planta. Entonces en eso me tocó trabajar un día pero es un trabajo que vas agachado de aquí, todos unos surcos grandísimos, unas líneas grandes y vas sacándolo. Ya cuando llegas ya que te quieres levantar pues te vuelve a regresar el cuerpo para abajo porque tienes que irte levantando poco a poco para que tu cuerpo vuelva otra vez a la normalidad. Es un trabajo muy, muy pesado. Y trabajé también en la... ahí ayudándoles a construir los garajes y así, pequeñas casitas y eso, ahí unos amigos. Después hubo un programa ahí en California donde el gobierno te rentaba cierta extensión de terreno y tú sembrabas lo que querías, entonces nosotros sembramos jitomate, el tomate del cherry y calabacitas, y eso pues lo estuve haciendo también. Después, trabajé en la jardinería, allá mismo. Ya eso fue lo que hice allá. Después, cuando ya nos vinimos para acá, empecé a trabajar en fábricas, en fábricas de tarjetas, las tarjetas para la presentación de los productos, que está la tarjeta, ponen el producto, luego le ponen el plástico y lo cuelgan. Entonces nosotros hacíamos estas tarjetas, y ahí trabajé también como dos años, y pues para poder salir adelante y para poder sacar la familia, pues hacía un turno allí en las tarjetas y hacía otro turno en una fábrica que se llama ¿...?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

(0:32:03) que hace le llaman ellos las curvas, curves, que vienen siendo los domos, los domos que están en los techos, en las casas. Los domos para la claridad o para que salga lo que se concentra en la casa, el aire caliente y todo eso. Y hacía esos dos trabajos al mismo tiempo, entonces pues salía de la casa a las... como 6:15 de la mañana, y regresaba como a la 1:00 de la mañana. Y así me lo pasé, unos dos, tres años.

PREGUNTA: A la 1:00 de la mañana llegaba de vuelta.

RESPUESTA: Sí. El lunes estaba bien, el martes estaba bien, el miércoles pues medio así, pero el jueves y el viernes ya andábamos apenas, pero el sábado pues sí lo disfrutaba mucho con mis hijos. Ya para ese entonces ya tenía dos, y ya iba a nacer la tercera, entonces pues era un poquito difícil porque pues para ver a mis hijos tenía que despertarlos a la noche para estar un ratito con ellos, porque no los podía ver hasta el fin de semana. Y de vez en cuando por ahí en la noche llegaba y les hablaba, y a veces cuando ellos estaban un poquito sí se despertaban pero a veces nada más me ponían la mano en el cuello y se quedaban dormidos y ya los dejaba, y así, entonces. Pero era la forma como queremos, nosotros no queremos quedar estancados. Y como yo fui a varios colegios a pues yo quería actualizarme, pero pues primero me dijeron: “Primero tienes que aprender más inglés”, entonces no me aceptaron. Y sí, sí me fui a aprender inglés, pero también pues la necesidad de mantener a los tres niños y eso pues no me dio la oportunidad de revalidar materias, así es de que le dije a mi esposa: “Pues, ¿sabes qué? Pues yo creo que mejor nos vamos a regresar”. Y dice ella: “Está bien, Sí, mejor vámonos”. Le digo: “Mira, de la forma como vivimos aquí, allá no te va a faltar nada, lo mismo que es aquí, porque no vamos a depender de un sueldo de... de un empleado,” pues yo pues ya con la experiencia que tenía, de los trabajos que había tenido, y tenía pues amigos también ya bien relacionados y todo, pues entonces ya había hablado con algunos de ellos para poder empezar a trabajar nuevamente. Entonces le dije: “A lo mejor no vivimos bien pero no vamos a desear nada de aquí, entonces nos vamos a regresar”. Pero... y me acuerdo bien

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

porque pues siempre traíamos unos carritos ahí medios... pues ya modelos atrasados, y vi una Ben, y le dije; “Mira, compramos esa Ben, nos sirve para andar aquí con los niños, está muy buena, es buen año, y pues nos vamos para México, nos la llevamos, y nos llevamos las cosas que tengamos y eso y así”, ¿no? Y pues sí, acordamos regresarnos. Pero resulta que en ese año se nos presenta la oportunidad de empezar a trabajar por nuestra cuenta en la jardinería, así es de que llegó un tío y me dijo: “Oye, ¿Por qué no empiezas tu negocio por ustedes mismos?”, dijo a mi hermano y a mí. Dice: “Ustedes tienen una camioneta cada quien, que es lo más caro, lo demás, pues las maquinitas y eso, pues... Y si necesitan crédito, yo les firmo para que les den más máquinas y...” Y pues como que nos dejó pensando, y pues nosotros viendo cómo ellos pues estaban viviendo, les estaba yendo bien, dijimos: “Pues bueno, pues ellos les va bien, entonces pues vamos a ver.” Y pues empezamos a trabajar. Entonces...

PREGUNTA: ¿Con su hermano?

RESPUESTA: Con mi hermano entonces... Pues bueno, dice mi tío: “Ustedes piénsenle. Me dicen”. Nos quedamos platicando y al otro día ya estábamos en la mañana ahí en su casa de él. “¿Sabes que sí pensamos que sí?” “Vámonos, vénganse.” Y fuimos, y bueno, primero nos dijo: “Van a hacer esto, y esto, y esto otro, y así hagan publicidad y empiezan. Yo les presto máquinas para que ustedes empiecen”.

PREGUNTA: Esto simultáneamente a los dos trabajos que usted tenía. ¿O qué pasó ahí?

RESPUESTA: Cuando ahí, un trabajo, en un trabajo se escaseó y nos descansaron, entonces nada más tenía uno, nada más tenía uno y ya, entonces empezamos a hacer volantes, los trajimos aquí a Riverside, no Riverside, y empezamos aquí a tirar, entonces pues el... nos empezaron a llegar los trabajos, y sí, fuimos con mi tío y nos prestó sus máquinas, pero él vivía en **¿...?** (0:37:53) y luego de ahí regresar y llevar sus máquinas y luego también él las ocupaba. Entonces le dijimos: “¿Sabes qué? Mejor si nos ayudas a firmar”. Y sí, y nos

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

ayudó, me acuerdo bien que fueron como 7.500 dólares lo que nos firmó para sacar las máquinas, y nosotros acordamos con mi hermano: “Mira, todo lo que hagamos de este negocio, de este trabajo, aquí lo dejamos y vamos a pagar. Tú vives con tu sueldo de la fábrica y yo vivo con mi sueldo de la fábrica, y esto todo lo hacemos”. Entonces, pues resulta que reunimos, como en unos dos o tres meses, nosotros ya habíamos pagado los 7.000 dólares. Entonces nosotros dijimos: “Ay, caray”, pues para ese tiempo nosotros 7.000 dólares, yo no... Entonces al final del año teníamos 10.000 dólares de ganancia. Puedo decir de ganancia, ¿no? porque no sacábamos nada, nomás pagábamos los gastos y todo el dinero ahí se quedó, pues nosotros jamás habíamos tenido 10.000 dólares en la mano, entonces dijimos pues como que sí. Y ya al siguiente... pero para eso, yo trabajaba por la mañana en la jardinería, y luego me iba a la fábrica. Llegaba mi hermano y agarraba la camioneta y se iba, él se iba en la tarde después de que regresaba, entonces, pues así le cumplíamos a los clientes. Y el sábado y el domingo lo hacíamos, entonces cuando había trabajo, los domingos nos íbamos. Y si no, pues lo pasábamos con la familia. Entonces vimos de que dijimos, si nosotros, cuando mucho a veces tenemos 1.000 dólares o 1.500 o 2.000 a lo más, entonces cuando tienes 10.000, pues como que dices que vale la pena explorar. Para el siguiente año le dije a mi hermano: “¿Sabes qué? Mejor ya no voy a trabajar yo a la fábrica y ya me quedo yo de lleno, y pues tengo un sueldo de...” Acordamos qué sueldo, ¿no? más o menos lo mismo que ganábamos, para no salirnos de los presupuestos, y sí, fuimos viendo que pues entre más trabajabas, más trabajo te llega, te conocía más gente, te daban más. Y para el siguiente año, dice mi hermano: “¿Sabes qué? Yo también ya no voy a ir”. Y le digo: “¿Seguro? Piénsale.” Porque pues él ya tenía varios años en esa compañía, ya tenía más beneficios, ya tenía muchas... ya tenía más beneficios, y todo. Para mí me parece bien, nada más lo único, así no lo apago. Le digo: “Para mí me parece bien, nada más que tú estés seguro, que no te vayas a arrepentir”. Le digo: “Y esto es de echarle ganas, pero vas a dejar unos beneficios pero aquí tenemos la oportunidad”. “No, sí.” Entonces fuimos trabajando y nos fue yendo mejor, fuimos viendo

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

que la compañía iba creciendo, teniendo más clientes, teníamos mejor maquinaria, empezamos a comprar ya no eran las pick-ups, ya eran camionetas más grandes. Y así se fue dando, entonces pues digo, por mucho tiempo estuvimos trabajando bien, logramos sacar nuestros hijos adelante. Digo, pues mis hijos hoy están todos grandes y están empezando a hacer su vida, entonces pues empezamos a ver que sí nos dio resultado y pues ahí, y ya cuando quisimos regresarnos, pues ya no nos fuimos porque bueno, ya no dependíamos de un sueldo sino ahora dependíamos de un trabajo propio.

PREGUNTA: Sí. Rubén, conversemos un poco en torno a tu participación en el club Francisco Villa, y después en la federación de Michoacán. Quizás, ¿cómo te uniste al club, por qué te uniste al Club Francisco Villa, cómo surgió tu participación?

RESPUESTA: Sí. Precisamente aquí, en esta casa, en el 2003, nos reunimos, empezamos a invitar gente de la comunidad de nosotros. Porque trabajando, estábamos haciendo un trabajo cuando escuché que estaba hablando el cónsul, y que pueden hacer esto, y que pueden hacer lo otro. Entonces le dije, hablé: “Oiga, cónsul, nosotros estamos empezando a reunirnos con la gente de mi pueblo, y queremos ver si podemos donar unas computadoras, estamos en ese proceso de ponernos de acuerdo”. Y dice: “Pero es mejor, mejor reúnan el dinero y cómprenlas allá. Les van a salir más baratas y no tienen el problema de aduanas, porque aunque son, es una donación, es un proceso largo, tedioso y es ¿...? (0:43:48)”. Entonces eso fue lo que hicimos, reunimos el dinero y compramos las computadoras esas para ponerlas en una escuela. Entonces, estábamos cuando escuché esa entrevista que le estaban haciendo al cónsul, pues entonces ya me animé más y empecé a invitar a mis familiares y amigos, y estábamos aquí como unas 13 o 15 personas y ¿cómo ven? Esto, lo otro, y dicen que aquí es. ¿No? Sí, bueno. Entonces hicimos eso. Después: “¿Saben qué? Dicen que existe una federación que puede uno formar su club y luego puede pertenecer a esta federación y esto, y empezamos...” Entonces, me acuerdo también que llamé al teléfono que me dio el cónsul para la federación, y la persona que

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

estaba como presidente nunca me contestó. Y pues sí, pasó un tiempo, entonces no. Entonces después otra vez, otra entrevista, volví a escuchar, y resulta que para ese entonces ya estaba de presidente José Luis Gutiérrez, y le llamé y le dije: “Oye, escuché esto”. “No, sí, ¿cómo no?” Le digo: “Lo que pasa que nos estamos empezando a organizarnos, ya hicimos esta donación de computadoras pero pues ahora queremos hacer un... donar un autobús escolar para ahí para nuestra comunidad y esto”. “No, sí, ¿cómo no? Vengan y aquí les ayudamos”. Entonces...

PREGUNTA: Para ese tiempo ya estaba formado el club.

RESPUESTA: Estaba...

PREGUNTA: ¿O tenían reuniones, proyectos, pero el club no estaba todavía?

RESPUESTA: Todavía no estábamos conformados como club porque no sabíamos cómo funcionaba, nosotros nomás nos reuníamos y eso. Entonces ya cuando me dijeron cómo funcionaba lo de los clubes, entonces pues aquí nos reunimos: “Oiga, pues ¿saben de que está así? Y necesitamos formar un club para esto y lo otro”. Y ellos dijeron: “Pues hay que hacerlo, y pues necesitamos formar la mesa directiva. Necesitamos un presidente, un secretario, un tesorero y esto...” Y pues sí. Ahí sí todos dijeron: “Bueno, pues mira. Tú, presidente, este secretario, este tesorero y esto...” “No, pues, pero hay que ver”. No. Y todos: “Sí. Así que quede, así.” Así se formó la mesa directiva. Así es de que en esos mismos días, resulta que hay una subasta de autobuses en Ohio, y resulta que vamos a la subasta y nos traemos de allá el autobús. Y sí. Como unos seis nos fuimos en un carro y lo compramos y nos lo trajimos al autobús aquí.

PREGUNTA: ¿Y cómo reunieron el dinero?

RESPUESTA: Entre nosotros. Entre nosotros, aportamos, aportamos.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: ¿De dónde nace la idea de reunirse para ayudar o para enviar computadora o de reunirse para comprar un autobús escolar? ¿Por qué y de dónde nace esa idea?

RESPUESTA: Bueno, cuando yo estuve allá y que estaba estudiando y que estaba trabajando, pues yo siempre oía que la gente que estaba acá en Estados Unidos ayudaba, ¿no? que ayudaba, pues que habían ayudado para la misa, para la fiesta, que alguien mandó 100 dólares o 50 dólares para algo y así. Entonces siempre yo escuchaba como que la gente acá pues era más... más sensible y apoyaba, ¿no? Entonces de ahí me quedó eso. Entonces cuando ya estuve aquí, como que yo traía eso también. Tengo un primo que todo el tiempo traía como tatuado el pueblo, siempre Francisco Villa y para todo Francisco Villa y como que este... como que le rendía mucho tributo al pueblo, ¿no? se identificaba mucho y como que estaba muy arraigado, entonces yo eso allá lo veía y yo decía pues como que me llamaba mucho la atención eso. Entonces cuando ya estuve aquí, y que empecé a escuchar el cónsul, y así en el radio eso, pues como que dije yo: “Yo creo que nosotros podemos hacer algo”. Y de ahí fue donde empezó a nacer la idea de empezar a organizarnos para ayudar, y empezamos ayudando a las fiestas patronales, a mandar dinero para que se hagan las fiestas. Pero entonces ya después dijimos: “Bueno, ¿por qué no hacemos esto y lo otro?” Y cuando vimos la oportunidad del autobús escolar, pues fue porque nosotros decíamos: “Cuando nosotros estábamos en la escuela, nunca tuvimos la oportunidad de ir a ningún lado. Todo el tiempo nada más de la escuela a la casa”. Y de ahí en el mismo ranchito, porque no había ni los medios a lo mejor, a veces ni la idea de que los niños fueran a hacer viajes de estudios o que fueran a visitar museos, zoológicos, entonces de ahí nace la idea de “vamos a mandar un autobús y decirles a los maestros que ahí está para que los saquen.” Queremos que visiten una empresa y que digan: “Un día yo voy a ser gerente de esa empresa”. Que vayan a una presidencia municipal y digan: “Un día yo voy a ser el presidente municipal”, y todo eso, así todo ese estilo. Y entonces, siempre con la idea de que no porque vivimos en una comunidad, en una comunidad muy pequeña, en un rancho, pues no podemos tener oportunidades. Entonces dije: “Tenemos

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

que buscar la forma de que haya esas oportunidades". ¿Y cómo? Bueno, pues primero hay que sacarlos virtualmente del lugar, que conozcan, que conozcan. Y después también bueno, pues ahora conozcan físicamente y más o menos así fue cómo fue surgiendo esto de ir haciendo. Y ya cuando nos fuimos metiendo a la federación, fuimos viendo que podíamos hacer otro tipo de obras, de infraestructura.

PREGUNTA: ¿Cuáles son las contribuciones quizá más importantes que hizo el club, pero luego la federación? Quizás describir lo que...

RESPUESTA: Han sido muchas, ¿no? han sido muchas. Yo creo que todos tienen un grado de importancia bastante grande, porque por ejemplo los primeros proyectos que hicimos fueron pavimentar las calles. A lo mejor para mucha gente eso, pues pavimentar las calles no tiene una importancia grande. Y sí, puede ser, en un lugar donde los pueblos son más grandes y donde eso ya lo hacen las autoridades, pero en un lugar, un ranchito donde cuando llueve son ríos los que se hacen ahí, las lluvias y la gente arregla y vuelve a llover y se lo vuelve a llevar, y los que viven en la parte baja, pues ya reciben todas las piedras, el lodo y la tierra y todo eso. Entonces para nosotros era importante pavimentar las calles, entonces fuimos haciendo etapas y fuimos pavimentando principalmente las calles que están de norte a sur, que están de bajada y subida, ¿no? Y que eso es lo que destrozaba todo, entonces pavimentamos esas, después empezamos a pavimentar otras de oriente a poniente, y ahí vamos, todavía nos falta pavimentar algunas pero por lo menos creemos que sí ya está como un 70% el rancho pavimentado, entonces el hecho de que la gente, los viejitos, los niños puedan caminar sin el problema en el tiempo de aguas, o en la noche cuando van, pues que no saben ni por dónde van caminando, pues ahorita, muy fácilmente lo hacen, ¿no? Entonces para nosotros tiene mucha importancia eso. El hecho de poder ayudar a todas las escuelas a que tengan computadoras, eso también nos llena de satisfacción porque pues ya no los tienes encerrados, ya conocen el mundo de otra manera, ya no es nada más conocer la localidad donde vives, entonces también. Y les

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

pusimos también una techumbre en la cancha para que jueguen y para que hagan los actos cívicos. Y pues ahorita que estamos viviendo el calor, imagínate estos calores que hacen allá, y que están haciendo actos cívicos o deportes en ese calor, pues entonces eso también digo da otra... y algo que nos ha marcado mucho para nosotros pues es contribuir a que haya un colegio de bachilleres allí en la localidad. Lo hicimos una solicitud ahí con el gobernador, para ese entonces Leonel Godoy, le solicitamos que nos apoyara con un bachilleres, y pues lo iniciamos en una escuela, que ahora es la casa Ejidal, y nos la prestaron para iniciar, entonces pues como nomás estaba la obra negra, pues ahí tuvimos que el club participar para acondicionarla. Y después de que... Empezamos con 38 alumnos, después fue creciendo, 100 y algo, ya no cupieron, entonces pues conseguimos un... era un salón de baile, una tipo bodega, entonces, ¿qué hicimos el club? Apoyar para dividirlo en salones, acondicionarlo para que pudieran estar, porque ahorita en la actualidad hay como 280 alumnos, de los cuales digo, ya ha habido generaciones que ya se han graduado, y de los que ya se graduaron de ahí, ya hay una que terminó su licenciatura en la Universidad Michoacana, hay como tres o cuatro que van a terminar este año, y en el próximo año ya son varios los que van a terminar. Que si no hubiese estado ahí ese lugar, no se habrían graduado. Entonces por mucho tiempo estuvimos luchando por conseguir un terreno, porque hasta para eso hay que luchar hasta con la misma comunidad porque la comunidad de Ejidal tiene un terreno ahí y nunca nos lo quisieron dar. Siendo un terreno común, no nos lo dieron para una escuela, entonces la FEDECFMI nos ayudó mucho también, un presidente municipal, total que duramos como unos cinco años luchando por un terreno y buscándolo, hasta que logramos hacer unos cambios de terrenos y todo y logramos tener ese terreno. Ahorita en la actualidad, el gobernador actual se comprometió a ayudarnos a levantar unas aulas, y sí. Hicimos, el 14 de diciembre, en un evento ahí en Morelia, se comprometió, porque ya había platicado con él antes y me dijo: “¿Sabes qué? Ahora sí ya hay dinero. Vamos a tener un recurso y ahora sí vamos a poderlos apoyar”. Entonces...

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: ¿El tipo de apoyo es dos por uno o tres por uno?

RESPUESTA: No. Este es un apoyo que ellos están aplicando directamente.

PREGUNTA: Perfecto. ¿Pero los otros casos de los que usted me ha hablado?

RESPUESTA: De los otros son tres por uno, tres por uno. Y ahorita estamos nada más esperando que la presidenta actual del municipio nos firme unas cartas para hacer un proyecto de 800 mil pesos para poder construir otras aulas ahí mismo. Entonces estamos ya ahorita en el proceso de la construcción de la escuela, y esperamos de que pronto este lo podamos lograr. Entonces, hasta ahí estamos peleando por que esto se dé, pero tenemos un proyecto que no es muy caro, es relativamente poco, pero lo que estamos haciendo es equipando un saloncito que nos dieron, que nos prestaron, que viene siendo como la mitad de esta sala para equiparlo de computadoras para que los niños, los muchachos que van a salir ahora del bachilleres, que ya no van a poder ir a Morelia porque ya no tienen los recursos, pues estudien, hagan una carrera en una universidad virtual ahí. Entonces estamos nada más esperando que la presidenta nos firme esa carta para que ese proyecto salga, y entonces en el próximo ciclo ya esos muchachos tengan otras oportunidades de hacerlo. Y también hemos estado platicando con la Procuraduría Agraria, porque ellos tienen unas carreras en línea que no solamente la carrera pero que también tienen la posibilidad de ellos mismos emplear a esos muchachos que se gradúen en eso, entonces es un proyecto muy bueno y que casi no cuesta nada, pero que estamos ahí esperando que la presidenta nos firme esas cartas para que estos proyectos puedan entrar en el programa y podamos lograrlo.

PREGUNTA: ¿Y ella cedería el terreno?

RESPUESTA: No. Ese es, donde vamos a ponerla ahorita, porque esto lo queremos hacer igual que el bachilleres, queremos empezar en un lugar, entonces nos lo están prestando

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

la jefatura la tenencia, la tenencia ahí del lugar nos la están prestando. Pero la idea es de que si estos muchachos hacen buen uso y es una buena idea, pues entonces después vamos a buscar un terrenito para empezar a construir algo pero no podemos empezar a construir algo, posiblemente a lo mejor hasta en la misma bodega que tenemos ahorita, pues ¿saben qué? Ya no va a ser ahora ya. Aquí empezamos con diez muchachos pero ahora ya hay 50, pues entonces ahora váyanse allá, donde estaba el bachilleres antes, mientras empezamos a buscar en dónde construir algo para hacerle, pero la idea es de que los muchachos tengan esa oportunidad, que no se queden por falta de una oportunidad.

PREGUNTA: ¿Cuáles serían los problemas que tú detectas como más graves en el pueblo Francisco Villa, en tu lugar de origen? ¿Dónde?

RESPUESTA: ¿Los problemas más graves?

PREGUNTA: Sí. Que tú, a pesar de todo el trabajo que has realizado, tanto en el Club Francisco Villa como en la Federación de Michoacán, todavía persisten.

RESPUESTA: Yo creo que el problema más grave es el empleo, el empleo que es mal pagado, pero también ha faltado una estrategia más apropiada para sacar adelante a... Y digo, si lo estoy viendo en Francisco Villa, pues yo creo es en todo el estado y en todo México, ¿no? Por ejemplo nosotros tenemos estos invernaderos que también parte de ellos también fueron hechos con el programa Tres por uno. Esos invernaderos somos 52 socios los que estamos participando allí en ellos, entonces tenemos empleados ahí como 12 personas, 12 familias que viven de ahí. Entonces yo les digo que no sea, que la gente no deben ser solamente empleados. Deben de ser también socios de un proyecto. ¿Por qué? Porque si eres empleado, no te interesa el proyecto. Tú nomás vas por el sueldo y se acabó, eso uno. Pero por el otro lado, no tienes la posibilidad de salir adelante, porque pues estás dependiendo solamente de un sueldo, pero entonces le digo que nosotros por ejemplo allí

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

Móvil: 15-5693-1142

sduro.transcripciones@gmail.com

la gente está acostumbrada a empezar a las 7:00 o a las 8:00 de la mañana a trabajar, más o menos a las 8:00, y a las 3:00 de la tarde o a las 2:00 de la tarde ya van de regreso para la casa. Entonces pues si nosotros aquí trabajáramos de 7:00 a 2:00 o de 8:00 a 3:00 o de 7:00 a 3:00, la verdad que estábamos igual o más peor que en México. Entonces aquí trabajamos más horas, y yo creo también eso, por eso es que puede vivir uno un poco más desahogado o por lo menos puede sobrevivir, ¿no? Entonces la idea es de que estos muchachos pues de 7:00 a 2:00 o de 7:00 a 3:00, dependiendo el horario, pues sea lo que les va a dar para comer, para vivir. Pero de 3:00 a 5:00 o de 3:00 a 6:00 pues puedes trabajar para que vayas comprando acciones, vayas teniendo acciones en la empresa, y tú también seas parte de la empresa, entonces vas a verlo desde otro punto de vista y dentro de un tiempo vas a tener una fracción ya ahí que te pertenece a ti. Entonces yo creo que eso debiera de aplicar no solamente en los invernaderos sino en todos los negocios, o ¿de qué manera la gente puede decir: “Bueno, pues yo de 7:00 a 3:00 pues trabajo en esto pero de 3:00 a 6:00 voy a hacer algo o voy a hacer...”? ¿Cómo cambiamos un poquito la mentalidad? ¿Sí? ¿Por qué? No es difícil, no es difícil porque cuando nosotros cruzamos el río, en cuanto lo cruzamos se vuelve mágico y eso es muy bueno para trabajar. Aquí no hay mexicano que no sea bueno para trabajar, el trabajo que le pongas lo hace, y ¿qué es lo que pasa? Si aquí lo podemos hacer, ¿por qué no lo podemos hacer allá? Entonces es cambiar un poco nada más la mentalidad. Entonces yo para mí es el problema que yo detecto, porque tenemos en cuestión de educación, tenemos desde el kínder...

PREGUNTA: Ha mejorado mucho.

RESPUESTA: Del prekinder, tenemos prekinder, kínder, primaria, secundaria, bachilleres, y ya ahora si logramos con la universidad virtual, entonces. Y bueno, cuestión de educación, pues ya no va a estudiar nomás el que no quiere, porque los medios ya existen ahí. En cuestión de infraestructura, pues estamos afortunados porque vivimos a cinco, a siete minutos de la cabecera municipal pues que tienes todo, vives a 20 minutos, a 25 minutos

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

de Morelia, que es la capital, estás a siete minutos del aeropuerto, estás también a siete minutos de la autopista, si quieres después. O sea, en eso tenemos mucho. Entonces yo creo aquí tenemos que ver de qué manera podemos cambiar un poco la mentalidad, y cómo salir adelante nuestro propio país, no esperar venir a Estados Unidos para hacerlo sino cómo podemos salir adelante.

PREGUNTA: Y... una última pregunta respecto a los clubes. ¿Cuál ha sido quizá el aspecto más importante de tu trabajo en todos estos años? ¿Qué dimensión del trabajo con el Club Francisco Villa y la federación de Michoacanos tú destacarías como el más significativo o el más relevante a lo largo de los trabajos todos estos años?

RESPUESTA: ¿De los que ha hecho el club o del trabajo de nosotros?

PREGUNTA: Del trabajo que tú has hecho, del trabajo que tú has hecho. ¿Qué aspecto tú para ti en tu trabajo personal, tu compromiso personal con el club, con la federación, para ti ha sido significativo o más importante en todos estos años?

RESPUESTA: Sí. Mira. Por ejemplo, yo creo que el hecho de que tengas un trabajo propio, de alguna manera te permite tener un poco más de fluidez financieramente. Posiblemente no tengas los grandes capitales, pero tienes un poco más de fluidez y tienes la posibilidad de poder manejar tus tiempos y no estar a un horario, entonces la mayoría de los miembros del Club Francisco Villa hacemos este trabajo. Se ha venido dando de una a dos familias que iniciaron, se ha venido dando todo esto que ahorita te puedo decir, estamos contando un día por lo menos 35 o 40 familias de Francisco Villa se dedican a este negocio, entonces ¿por qué hemos hecho tantas obras? Porque la gente tenía la posibilidad de hacer una aportación, porque pues un trabajito que hicieran, pues ya les daba para hacer una cooperación. Entonces eso es de cuando la situación económica del país aquí estaba buena, pues el club estaba en su mero apogeo. Ahora cuando se nos vino la crisis, sí nos afectó, nos pegó, pero aun así pues no hemos dejado de hacer obras. A lo

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

mejor menos o diferente pero seguimos haciéndolo, entonces todo esto es cíclico, posiblemente a lo mejor en un tiempo ya no esté funcionando, a lo mejor después vuelve a funcionar, pero sí lo que vemos que lo que se ha hecho pues ha dejado huellas, ¿no? porque se ha motivado a otras comunidades a hacerlo, incluso allá mismo dicen: “Bueno, ¿por qué a Francisco Villa le dan todo?” No, no es que no le dan a Francisco Villa todo, es que Francisco Villa les dice: “Aquí está nuestra parte y necesitamos que ustedes pongan también su parte”. ¿Y a quién no le conviene que hagas una obra y nada más aportes un 25% y después la presumas al 100%? O sea, creo que todos salimos ganando. Si nada más pones un 25% y presumes una obra de 100%, entonces hemos ido cambiando un poco la mentalidad en la forma de trabajar, ¿no? Y yo creo que eso es lo que nos ha ayudado mucho a nosotros, que el club se ha solidarizado en muchas cosas, incluso cuando los mejores tiempos, pues lo que hacíamos era también cuando alguien fallecía en Francisco Villa, por lo menos le mandábamos 500 dólares para los gastos fúnebres. En algunas ocasiones se llegaban a juntar 2.000 dólares o más. Entonces esa cantidad bien te alcanza para los gastos o cuando alguien se accidentaba, también les dábamos para los gastos médicos, hospitales y eso. Entonces también en unos años estuvimos dándole beca a los muchachos para que se fueran a la universidad. Lo dejamos de hacer porque en ese tiempo los gobiernos a veces no estaban al par con el programa, entonces pues para nosotros era mucho problema porque se le daba una beca a un muchacho y ese muchacho ya iba con la ilusión de que ya iba a hacer su carrera con esa beca pero resulta que con un gobierno, otro gobierno no hacía su aportación en su tiempo.

PREGUNTA: ¿Por el cambio de gobierno?

RESPUESTA: A veces por el cambio de gobierno, a veces porque las finanzas no les daban, y los recursos no llegaban, entonces la persona que estaba estudiando pues ya no tenía el dinero para... no le llegaba el recurso a tiempo, entonces eso nos creó una serie de conflictos o controversias que pues optamos por no participar hasta que no estuviera lo

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

de las becas un poco más estructurado y donde todo el mundo hiciera su aportación en tiempo y forma, y ahorita tenemos dos años que no lo hemos hecho pero sí les dimos becas. De esos muchachos que se están graduando, varios de ellos estuvieron recibiendo la beca, entonces son muchos proyectos que hemos realizado pero que no ha sido el trabajo de una persona ni de dos personas sino esto ha sido un trabajo de un equipo, y más el compromiso de toda la gente, ¿no? que a veces cuando tú dices, das tu palabra, pues ya no es una voluntad sino ya es un compromiso, entonces eso yo creo que muy bien lo entendió la gente, y en el momento que decíamos: “Vamos a hacer este proyecto,” pues ya no era una decisión de si lo queremos lo hacemos, si no lo queremos no lo hacemos, sino ya era un compromiso. Y eso lo entendieron muy bien entonces siempre se cumplió con todos los... o se ha cumplido hasta la fecha con todos los compromisos que se ha echado el club.

PREGUNTA: Bien. Solo un par de preguntas para culminar nomás, relativas a tu experiencia de vida acá en Chicago. ¿Hace cuántos años que vives aquí?

RESPUESTA: En Estados Unidos pues ya vamos a cumplir casi 30 años.

PREGUNTA: ¿Y aquí en North Riverside?

RESPUESTA: Aquí en North Riverside llegamos en el 2002.

PREGUNTA: 14 años.

RESPUESTA: 14 años.

PREGUNTA: ¿Y es un barrio que les ha gustado a ustedes como familia y a ti también?

RESPUESTA: Sí, claro. Digo, nosotros no llegamos... cuando compramos la primera casa llegamos a Cicero, de Cicero llegamos a ¿...? (01:13:43) pero cuando mis hijos iban a ir a la high school ya les iba a tocar una escuela que me parecía que no estaba en unas buenas

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

calificaciones, así es de que por una cuadra de diferencia, pues ya tenemos que ir a otra escuela. Así es de que dijimos: “Pues vamos a cambiarnos una cuadra más, más para el sur”, y empezamos a buscar, y sí duramos más de un año buscando porque no había casas. Y encontramos esta. Y esa fue la razón por la que llegamos aquí, por las escuelas, mejores escuelas y a la fecha siguen siendo buenas escuelas.

PREGUNTA: ¿Este es un barrio relativamente diverso?

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: O sea, ¿qué tipo de población vive aquí?

RESPUESTA: Cuando nosotros llegamos, que los niños iban en la primaria, pues veías unos tres, cuatro hispanos por allí, pero ahorita ya tenemos bastantes. De hecho estaba viendo el otro día que solamente gente que podemos votar somos como 800 en North Riverside, que podemos votar, entonces realmente ya es un buen número de hispanos que estamos. Pero la mayoría de la gente aquí sí es anglo y mexicanos... No mexicanos, hispanos.

PREGUNTA: ¿Comunidades African-American?

RESPUESTA: Sí hay, pero ya hay menos. Casi más están en ¿...? (01:15:20) pero sí también hay. Hay de todo pero más hispanos y anglos, pues ellos son los que han estado aquí siempre.

PREGUNTA: ¿Tú trabajas por aquí mismo en este barrio?

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: O sea, los lugares que frecuentas aquí son... los lugares que más frecuentas son tu trabajo y también, me imagino, tu hijo en la escuela.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Sí. De hecho nosotros lo que más frecuentamos, bueno, obviamente el trabajo. Y nosotros trabajamos normalmente de poco en Cicero pero Berwyn, North Riverside, La Grange, La Grange Park, Western Springs, Hinsdale, River Forest, ¿...? (01:16:07) es donde más nos manejamos. ¿Y qué lugares frecuentamos? Bueno, primero frecuentábamos las escuelas de nuestros hijos, pero ya cuando se fueron a la universidad, ya empieza uno a perder el control y el contacto, ¿no? entonces ya ahí ahorita ya terminaron, entonces ellos están empezando a hacer su propia vida en sus trabajos y todo eso, entonces nos vemos los fines de semana con todos, y pues nos vamos, comemos en algún lugar, comemos en otro, cuestiones familiares así. Tenemos una familia muy grande, y si no es el cumpleaños de uno es el cumpleaños de otro, es la graduación, es el festejo. Así es de que nuestra vida funciona alrededor de la familia. Entonces estamos hablando de que una fiesta de nosotros es fácilmente sin exagerar y sin nada así, una fiesta chiquita 60 personas de la familia, sí. Pero nos podemos juntar más de 100 en un cumpleaños nomás, familiares y algún amigo cercano. Entonces eso es más bien en torno a lo que funciona...

PREGUNTA: La última pregunta Rubén. ¿Tú en estos años de tu experiencia de vida en Estados Unidos has tenido alguna experiencia de discriminación por tu condición de migrante, latino, en tu trabajo, en algún espacio público, en la Iglesia o en el barrio?

RESPUESTA: Mira. Siempre la vives. Siempre la vives el hecho que a veces uno los quiere dejar a un lado para vivir mejor sí, y es bueno. Simplemente mi vecino todo el tiempo está discriminando en contra de nosotros y si no nos ha mandado la policía cien veces en estos años, todo el tiempo y reporte, porque tengo cargos, porque viene mi familia, por cualquier cosa, ¿no? pero afortunadamente es el único y toda la gente se queja de él así es de que pues eso aliviana un poco, ¿no? Pero en una ocasión estábamos en el aeropuerto, fuimos a recoger al hermano de mi esposa, iban pasando como unas cuatro o cinco muchachitas afroamericanas y empezaron a hacer comentarios racistas. Y pues ellas pensaban que no los entendíamos, pues mis hijos nomás voltearon, se vieron y me vieron

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

y seguimos para adelante, ¿no? Entonces, sí siempre de alguna manera lo vives, ¿no? cuando vas a algún lugar que estás trabajando, alguien llega y es a veces hasta con la misma mirada te quieren menospreciar. Mas sin embargo existe el otro lado bueno, ¿no? porque ya cuando la gente empieza a preguntarte o que empieza a haber un contacto pues cambia, cambia la gente, ¿no? y la verdad que nosotros vemos, y yo se lo he preguntado mucho a mis clientes y digo: “Para ti, ¿la gente hispana es buena, es mala?” “No. Es buena”. Digo: “Lo que pasa es que de siempre que hay un anuncio en la televisión, algo malo siempre lo relacionan con los hispanos. Y entonces te hago esta pregunta porque si yo para ti soy buena gente pues así es la mayoría de la gente que está. Y esto es como todo, sí hay gente mala dentro de la comunidad hispana, pero también dentro de la comunidad anglo y de la afro y de todas las comunidades hay gente mala. Entonces si esa es la percepción que tienen, ¿por qué en general tienen una percepción mala de nosotros? Si tú dices que yo soy bueno, ¿por qué crees que los demás son malos?” Entonces: “Sí, tienes razón”. Y me estaba acordando ahorita un comentario que me hizo mi hijo, ahorita me voy a recordar bien cómo me lo dijo, pero en base a lo mismo, entonces mira, siempre que tú hablas con una persona, te relacionas con una persona de otras comunidades, la verdad que hay, sí hay una buena relación, una buena penetración con la comunidad hispana. El problema es el mensaje que los políticos mandan, ellos con tal de permanecer en una posición, el tema migratorio es un tema que les da tanto a unos como a otros les da, y cada quien lo juega, lo juega la pelota en su campo y lo lleva donde quiere, donde le da mayores resultados. Pero la gente con la que convives, ellos siempre se expresan bien del hispano, entonces hace como tres días dijo mi hijo: “Papá, me habló una señora que le diera precio de un trabajo, y esto”. Le dije: “Sí. Está bien.” “Y también que le plantara un árbol”. “Está bien.” “¿Cuánto le cobro?” Le digo: “Cóbrale 35 dólares por hacerle eso”. Y ya, después cuando me dijo: “¿Sabes qué? No te vayas a enojar conmigo. No se los cobré”. “¿Por qué?” “Pues es que se le hizo mucho y todo, y como nos compró ahí en la tienda, nos compró las plantas y todo, pues yo se lo quise plantar”. Le

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

dije: “Está bien. Si quisiste hacerlo, está bien”. Entonces, ¿sabes qué me dijo? Dijo que este año, esta semana, este mes han llegado tres, cuatro personas a su vida nuevas y que las cuatro le han hecho un favor, un bien, y que esas cuatro, las cuatro han sido hispanas. Entonces eso para mí demuestra que la comunidad hispana somos una comunidad buena, el problema es el mensaje que mandan. Y esto es lo que nos está destruyendo, y ellos con tal de permanecer en el poder o con tal de lograr sus objetivos, no importa que nos pisoteen. Entonces yo creo que como federación, como organización, como académicos, tenemos que trabajar más en mandar un mensaje positivo de lo que somos los hispanos, de lo que somos la comunidad inmigrante, que no venimos aquí ni a quitar el trabajo a nadie. Venimos a crear, porque nosotros hemos venido a crear los propios trabajos. Aquí hay trabajos que se han creado que aquí no se hacían. ¿Por qué? Porque son otras costumbres, son otras formas de vivir, y nosotros vinimos y creamos esos trabajos, y genera riqueza, genera economía en el país, entonces ojalá que pudiéramos, cada quien desde su lugar, desde su trinchera, pues mandar un discurso que realmente represente lo que somos los hispanos.

PREGUNTA: Bien por Rubén, muchísimas gracias por tu tiempo.

RESPUESTA: No te preocupes.

PREGUNTA: Por tu paciencia por las preguntas y la cantidad de conversación que hubo, la gran conversación que hemos tenido, tu franqueza para compartir. Yo creo que he aprendido mucho el día de hoy y llevo un aporte muy grande, de veras te lo agradezco mucho.

RESPUESTA: Mira, en parte de que hable con tanta sinceridad y abiertamente, en parte es por lo que te acabo de decir. Para mí sí es importante que nosotros como hispanos dejemos de ser una amenaza para este país, ¿sí? Una amenaza entre comillas. ¿Por qué? Porque eso es lo que tratan de vender, eso es lo que tratan de decir para seguir

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

manteniéndose donde se quieren mantener quien nos pone es este estereotipo. Entonces yo creo que vas a platicar con muchas personas y vas a encontrar mucha similitud, cada quien a su manera buscamos lo mismo y estamos en lo mismo, y nadie estamos buscando quitarle nada a nadie sino que todo lo hacemos porque así somos y queremos hacerlo bien. Nosotros nos sentimos muy agradecidos con este país por lo que nos ha brindado, pero también sentimos que así como nosotros estamos agradecidos con el país, el país también debe estar agradecido con nosotros porque nosotros también hemos aportado. También hacemos contribuciones, y no hablo solamente de aportaciones económicas, que en un mundo capitalista eso es lo que importa, pero también las contribuciones que hacemos como cultura, que hacemos como comunidad, y con mis hijos platico mucho, ¿no? con mi hija, porque ellos se enfrentan a un mundo muy diferente. ¿Por qué? Porque nosotros tenemos nuestra cultura, nuestras costumbres, y ellos, aquí lo aprecian, pero cuando salen a la escuela no tienen una cultura. Tienen montones de culturas diferentes que vienen a ellos y entonces ellos dicen: “¿para dónde voy o qué hago? Tú me dices que no le haga así, y aquel... yo veo que en la casa tú me dices ‘hay que comer así, comemos así, esto y lo otro’ y yo voy allá y veo que hacen así y hacen acá. ¿Cuál es el correcto, entonces?” Así como eso, en todo, ¿no? “Papá, tú me dices que me porte bien, que si tengo un novio, que haga esto, lo otro, aquí y allá. Pero pues si mis amigas aquí, ellos aquí y acá, los chinos hacen esto, los hindúes así. Aquí y acá”. No, precisamente por eso, porque quiero que mantenga la cultura, porque nuestra cultura es bonita, es importante la contribución cultural que hacemos nosotros, y que tú no vas a venir a imitar a alguien. Tú vas a ser tú, ustedes van a ser ustedes mismos. Y digo, hay que entender cómo vamos a hacer para que nuestros hijos funcionen aquí con tantas culturas a la misma vez. Entonces digo, en parte esa es la idea por la que... Siempre que tenemos esta oportunidad de una entrevista como esta o de una investigación como esta, pues es porque queremos tratar de poner un granito de arena en la forma de cambiar la mentalidad la gente que nos ve. Que nos vea de diferente manera, que somos seres humanos, que somos gente igual

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

como otras culturas, con diferentes formas de pensar, pero que todos queremos el bien para nuestras familias.

PREGUNTA: Bien, Rubén, muchas gracias.

RESPUESTA: No te preocupes.

PREGUNTA: Muchas gracias.

RESPUESTA: Sí. Seguro gracias a ti.